

## Поздравление с Международным днем детской книги

### Латвийская секция IBBY

Латвийская секция IBBY очень горда тем, что именно в 2018 году получила право быть организатором Международного дня детской книги. Ведь в этом году исполняется 100 лет с момента образования Латвии.

В теме послания – «В книге маленький становится большим» – мы хотели подчеркнуть, что понятие «маленький» – относительно. Смелость, вера в свои идеалы, дальновидность, настойчивость и талант делают нашу литературу значимой.

25 лет назад Латвия стала членом Международного совета по детской книге. Каждый год мы празднуем этот день в школах и библиотеках; мы отмечаем день рождения Ханса Кристиана Андерсена; мы не забываем слова Еллы Лепман (основательницы IBBY), что хорошая детская литература выстраивает мосты между народами. Мы с радостью получаем плакат IBBY к Международному дню детской книги и переводим текст плаката на латышский язык, который является родным для 1,7 миллионов человек.

Посланием «В книге маленький становится большим» от выдающейся латышской писательницы Инесе ЗАНДЕРЕ и плакатом известного латышского иллюстратора Рейниса ПЕТЕРСОНСА мы поздравляем весь мир с Международным днем детской книги!

*Инесе ЗАНДЕРЕ – латышская поэтесса, писательница, редактор и активная участница программ по продвижению книг и чтения, автор более 30 книг для детей и подростков, часть из которых переведена на английский, немецкий, шведский, арабский и эстонский языки. По произведениям Инесе Зандере создано нескольких детских анимационных фильмов, театральных постановок и опер. Благодаря своим книгам писательница получила множество литературных наград, а в 2017 IBBY Латвии номинировал Инесе Зандере на Международную премию Ханса Кристиана Андерсена.*

*Рейнис ПЕТЕРСОНС – известный латышский иллюстратор. Первая книга с его рисунками была издана в 2007 году. С тех пор он проиллюстрировал более 20 детских книг. В своих иллюстрациях Петерсонс передает выдержанный и узнаваемый стиль и вместе с тем не боится экспериментов. В каждом проекте он стремится создать связанные и увлекательные отношения между текстом и изображением. IBBY Латвии номинировал Рейниса Петерсонса на Международную премию Ханса Кристиана Андерсена в 2014 году и на Литературную премию памяти Астрид Линдгрен с 2013 по 2017 годы.*

---

### **В книге маленький становится большим**

*Человек тяготеет к ритму и узору – так же, как в физическом эксперименте энергия магнита упорядочивает металлическую стружку в узор, так же, как снежинка создает из воды кристалл. Ребенку в сказке или стихотворении нравятся повторы, рефрены, универсальные мотивы – ведь каждый раз их можно вновь узнавать, они создают узор текста. И мир прекрасно упорядочивается. Я все еще помню, как в детстве боролась сама с собой за справедливость и симметрию, за равноправие левой и правой стороны: если барабанила пальцами по столу, то ревностно считала, сколько раз ударила каждым*

пальцем, чтобы другие пальцы не обижались. Обычно аплодировала, хлопая правой ладонью по левой, но мне казалось, что это несправедливость, и я научилась аплодировать и наоборот – левой по правой. Такое инстинктивное тяготение к равновесию – смешно, да, но оно свидетельствует о желании не позволить миру накрениться. Было такое чувство, что это именно от меня зависит, чтобы все удержалось.

Так же тяга детей к стихотворениям и рассказам связана с желанием сложить в узор хаос мира. От вольного плавания в неопределенности все стремится к упорядоченности. Считалки, народные песни, игры, сказки, стихи – все эти ритмически организованные формы бытия помогают маленькому человеку структурировать свое присутствие в великом хаосе. Это дает возможность интуитивно осознать, что упорядоченность в этом мире возможна, и для каждого в нем имеется свое уникальное место. Работает все: ритмическая организация текста, чередование буквенных знаков, оформление страницы, сама книга как образчик хорошо структурированного целого. Большое открывается в малом, и мы в детских книгах это интуитивно моделируем, даже не задумываясь о Боге или фрактальной теории\*. Детская книга – это волшебная сила, которая умножает большое желание и возможности маленького человека быть. Отвагу жить.

В книге маленький становится большим всегда, сразу, а не только тогда, когда станет взрослым. Книга – это тайна, в которой находится и то, чего в ней не ищут или еще не умеют найти. То, что читатель в определенном возрасте умом еще не может охватить, остается в его сознании как отпечаток, и продолжает воздействовать, даже до конца непонятым. Книга с картинками может быть настоящим кладом культурных сокровищ и для взрослых, ребенок же может прочесть взрослую книгу и найти в ней свой рассказ, предощущение своей жизни. Культурный контекст формирует человека, подготавливает русло для впечатлений, которые будут возникать в будущем, и испытаний, которые придется пережить, сберегая себя как целостность.

Детская книга – это почитание величины маленького. Это создание мира каждый раз снова и снова, это игровая прелесть серьезного, без которой все, и детская литература тоже, лишь пустая суета.

Инесе Зандере

Перевод с латышского Жаннеты Вегнере

\*Фрактальная теория – псевдонаучная теория, которая утверждает, что любая частица Вселенной состоит из собственной системы частиц.

### **О переводчице**

Жаннета Вегнере

Родилась в Латвии, живет в Санкт-Петербурге.

Имеет филологическое образование в области латышского и русского языков. Перевела роман латышской писательницы Гуны Розе «101 километр», произведения Андры Манфелде «Игла», «Офицерские жены», «Кто из нас будет летать?», автор поэтических переводов.